



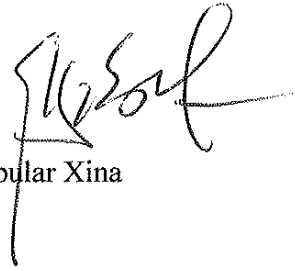
## Carta d'intenció de cooperació amistosa entre Nanjing, de la República Popular Xinesa, i Palma, del Regne d'Espanya

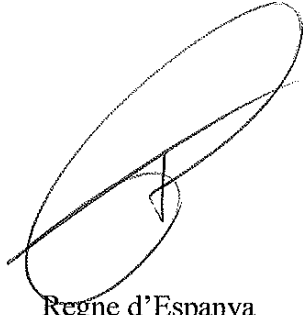
La ciutat de Nanjing, de la República Popular Xinesa, i la ciutat de Palma, del Regne d'Espanya, mitjançant les consultes amistoses acorden establir la relació de cooperació amistosa, per a consolidar i desenvolupar la cooperació amistosa bilateral, millorar l'enteniment mutu i l'amistat, amb el següent detall:

- I. Les dues parts acorden enfortir més els intercanvis amistosos, ampliar les cooperacions, promoure l'amistat entre els dos pobles i dur a terme diverses activitats d'intercanvis amistosos.
- II. Les dues parts faran esforços conjunts per a promoure els intercanvis econòmics i comercials i les cooperacions culturals entre els dos municipis, enfortir intercanvis en preservació del patrimoni històric i cultural, el turisme, l'educació i altres camps, i promoure la prosperitat i el desenvolupament comuns.
- III. Els dirigents dels dos governs i els departaments pertinents han de mantenir contactes regulars, per a discutir matèries d'intercanvis i cooperació, així com les qüestions d'interès comú entre ambdues parts.
- IV. Altres matèries no esmentades seran determinades pels dos governs mitjançant la consulta amistosa basada en la comprensió mútua.

Aquesta Carta d'intenció és vàlida durant cinc anys a partir de la data de la firma. En vèncer, aquesta durada es podrà estendre si cap part no en proposa la terminació.

La present Carta d'intenció és firmada el 23 de febrer de 2017 al municipi de Palma, està escrita en quatre idiomes: xinès, espanyol, català i anglès, i està duplicada. Els quatre textos són igualment vàlids.

  
República Popular Xina

  
Regne d'Espanya

## **Carta de Intención de Cooperación Amistosa entre Nanjing de la República Popular China y Palma del Reino de España**


La Ciudad de Nanjing de la República Popular China y la Ciudad de Palma del Reino de España, mediante las consultas amistosas, acuerdan establecer la relación de cooperación amistosa, para consolidar y desarrollar la cooperación amistosa bilateral, mejorar el entendimiento mutuo y la amistad, detallándose a continuación:

- I. Las dos partes acuerdan fortalecer más los intercambios amistosos, ampliar las cooperaciones, promover la amistad entre los dos pueblos, y llevar a cabo diversas actividades de intercambios amistosos
- II. Las dos partes harán esfuerzos conjuntos para promover los intercambios económicos y comerciales y cooperaciones culturales entre los dos municipios, fortalecer intercambios en preservación de reliquias históricas y culturales, turismo, educación y otros campos, y promover la prosperidad y el desarrollo comunes.
- III. Los dirigentes de los dos gobiernos y departamentos pertinentes deben mantener contactos regulares, para discutir materias de intercambios y cooperación así como las cuestiones de interés común entre ambas partes.
- IV. Otras materias no mencionadas serán determinadas por los dos gobiernos mediante la consulta amistosa en base de la comprensión mutua.

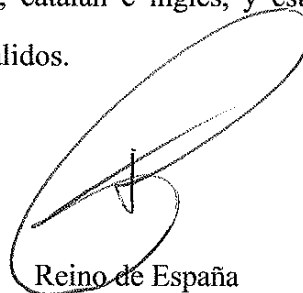
La presente Carta de Intención es válida por cinco años a partir de la fecha de la firma. Al vencimiento, podrá extenderse si ninguna parte propone la terminación.

La presente Carta de Intención es firmada el 23 de febrero de 2017 en el Municipio de Palma, está escrita en cuatro idiomas chino, español, catalán e inglés, y está por duplicado. Cuatro textos de la misma son igualmente válidos.

República Popular China



Reino de España



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING AGREEMENT BETWEEN  
THE CITY OF NANJING OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
AND THE CITY OF PALMA OF THE KINGDOM OF SPAIN

The City of Nanjing of the People's Republic of China and the City of Palma of the Kingdom of Spain, for the purpose of enhancing mutual understanding and friendship between the Chinese and Spanish people, and consolidating and developing friendly cooperation between two cities, have reached the agreement, through friendly consultations, on the establishment of friendly cooperation relationship. The vision is as follows:

- I. Both parties agree to further strengthen friendly exchanges, expand cooperation, promote friendship between the people, and carry out various friendly activities.
- II. Both parties will make joint efforts to promote exchanges and cooperation between the two cities in various forms in the fields of historical and cultural relics preservation, tourism and education in order to promote common prosperity and development.
- III. Regular contacts shall be maintained between the leaders and relevant departments of the two sides to facilitate consultations on the exchanges and cooperation; as well as matters of common concern.
- IV. As for any matters that were not mentioned in this agreement, the two governments will decide upon them through friendly negotiation under the conditions of mutual understanding and friendship.

This memorandum shall take effect from the date when it is signed by the parties. The term of the memorandum is five years. Upon expiration of the term, this memorandum may be renewed unless terminated by either party hereto.

This memorandum, signed on Feb 23, 2017 in Palma, the Kingdom of Spain, is done in duplicate in the Chinese, Spanish, Catalan and English languages, both texts being equally authentic, and shall come into force from the date of signature.

Mayor of Nanjing

People's Republic of China



Mayor of Palma

the Kingdom of Spain



## 中华人民共和国南京市与西班牙王国帕尔马市

### 建立友好合作关系意向书

中华人民共和国南京市与西班牙帕尔马市为进一步巩固并发展双方的友好合作，增进相互了解与友谊，经过友好协商，双方同意建立友好合作关系。具体内容如下：

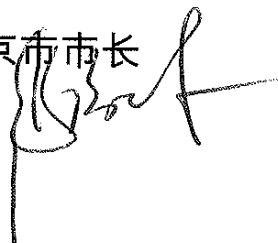
- 一、双方同意进一步加强友好交流，扩大合作，促进两市人民之间的友谊，开展各种友好交流活动。
- 二、双方将共同努力，促进两市经贸往来和文化合作，加强在历史文化遗产保护、旅游、教育等领域的交流，促进共同繁荣发展。
- 三、双方政府领导及相关部门之间应保持经常的联系，以便就双方交流与合作事宜及共同关心的问题协商。
- 四、其它未尽事宜由两地政府在相互谅解的基础上友好协商解决。

本意向书自签字之日起生效，有效期为五年。有效期满后，如无一方提出终止手续可顺延。

本意向书于2017年2月23日在帕尔马市签订，以中、西、英三种文字写成，一式两份。三种文本同等做准。

中华人民共和国

南京市市长



西班牙王国

帕尔马市市长

